Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli siedmiokroć na dzień zgrzeszyłby przeciw tobie i siedmiokroć na dzień nawróciliby się do ciebie mówiąc opamiętałem się odpuść mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jeśliby siedem razy na dzień* zgrzeszył przeciw tobie i siedem razy zwrócił się do ciebie, mówiąc: Żałuję tego – odpuść mu.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli siedmiokroć (na) dzień zgrzeszyłby przeciw tobie i siedmiokroć zawróciłby do ciebie mówiąc: Zmieniam myślenie, odpuścisz mu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli siedmiokroć (na) dzień zgrzeszyłby przeciw tobie i siedmiokroć (na) dzień nawróciliby się do ciebie mówiąc opamiętałem się odpuść mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I choćby siedem razy dziennie zgrzeszył przeciwko tobie, ale siedem razy zwrócił się do ciebie: Żałuję tego — wybacz mu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli siedem razy na dzień zgrzeszy przeciwko tobie i siedem razy w ciągu dnia zwróci się do ciebie, mówiąc: Żałuję tego — przebacz mu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A choćby siedmkroć na dzień zgrzeszył przeciwko tobie, i siedmkroć przez dzień się do ciebie nawrócił, mówiąc: Żal mi tego; odpuść mu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśliby siedmkroć na dzień zgrzeszył przeciw tobie i siedmkroć na dzień nawrócił się ktobie, mówiąc: Żal ci mi - odpuść mu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I jeśliby siedem razy na dzień zawinił przeciw tobie i siedem razy zwrócił się do ciebie, mówiąc: Żałuję tego, przebacz mu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśliby siedemkroć na dzień zgrzeszył przeciwko tobie, i siedemkroć zwrócił się do ciebie, mówiąc: Żałuję tego, odpuść mu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyby nawet siedmiokrotnie w ciągu dnia zawinił wobec ciebie i siedmiokrotnie zwrócił się do ciebie, mówiąc: Zmieniam swoje postępowanie – przebacz mu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli nawet siedem razy na dzień zawini przeciwko tobie i siedem razy powie ci: «Żałuję», przebacz mu”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśliby nawet siedem razy dziennie zgrzeszył przeciw tobie i siedem razy żałował, mówiąc ci: Żałuję, przebaczysz mu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nawet gdyby siedem razy na dzień zawinił wobec ciebie, ale także siedem razy powiedział, że mu żal, powinieneś mu przebaczyć.

[1)] <x>470 18:21-22</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I gdyby siedem razy na dzień zgrzeszył przeciw tobie i siedem razy zwrócił się do ciebie, mówiąc: Żałuję - przebacz mu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо сім разів на день провиниться проти тебе і сім разів [на день] звернеться до тебе, кажучи: Каюся, - вибач йому.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jeżeliby siedem razy od dnia chybiłby celu do ciebie i siedem razy nawróciłby istotnie do ciebie powiadając: Zmieniam rozumowanie, - puścisz od siebie jemu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także jeśli przez dzień siedmiokroć zawinił przeciw tobie i siedmiokroć na dzień powrócił do ciebie, mówiąc: Żałuję darujesz mu winę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nawet jeśli siedem razy w ciągu jednego dnia zgrzeszy przeciw tobie i siedem razy przyjdzie do ciebie i powie: "Żałuję", masz mu przebaczyć".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nawet jeśli zgrzeszy przeciw tobie siedem razy na dzień i siedem razy wróci do ciebie, mówiąc: ’Kajam się w skrusze’, masz mu przebaczyć”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nawet gdyby grzeszył przeciw tobie siedem razy dziennie, lecz za każdym razem przychodził mówiąc: „Opamiętałem się, wybacz mi!”, przebacz mu.